Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 87 (1960)
Heft: 6

Artikel: De quel parti est le diable ?
Autor: Devanthey, Eugène
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-231845

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Siehe Rechtliche Hinweise.

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. Voir Informations légales.

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. See Legal notice.

Download PDF: 28.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

denâie. Le leindeman, Satan sé preinseinto u tsalé de la féna, mé, lé prare ke lé sortei le prami avoui na croix et de l'ivoué benia. Adon, le démon, fou de radse, femâve kemein on volcan, l'a recoulo et sé élancha contre on chi io on va onco lé markié de lé grifé du diâbzo ka ito vinou pê le repenti. *D.A.*

Proverbes — Dictons
en patois d'Isérables, recueillis par Denis Favre

Notre ami Denis Favre, garagiste à Leysin, est un fervent défenseur du patois de son village. Il ne craint pas de s'atteler à un important travail d'écriture et nous envoie cinq pages de proverbes et dictons d'Isérables, avec traduction en français. Il s'agit là d'une recherche de longue haleine pour laquelle nous tenons à le féliciter. On sait, d'autre part, que le dialecte de ce nid de montagne est tout à fait spécial et surtout très compliqué à écrire. M. Favre l'a dactylographié avec soin, sans oublier les nombreux accents.

Nous voyons ainsi que notre collaborateur suit le bel exemple de M. Jules Surdez, le doyen jurassien, qui nous fit parvenir, en son temps, des pages de proverbes de la région du Doubs, que nous publions quand la place nous le permet.

La rédaction.

Fô plhantâ è mêtêre è yè ribënë so'è pèsson pordhëre kyë vënyêssan grôsse è sôëdë.

Il faut planter pommes de terre et carottes sur les « Poissons » afin qu'elles viennent grosses et lisses.

Oûn vé kyë lhè fé s'o Plhondzon i bëï voontchèrrth' mêmo.

Un veau né sur le « Verseau » boit volontiers tout seul.

Fô pâ bôïâ o pïï o sô'è pèsson öü bïngn' s'o Plhondzon, âtramën i sètze pâ è yë môffëth' pèrthoth'.

Il ne faut pas laver la chambre sur les « Poissons » ou sur le « Verseau », sinon elle ne sèche pas, et il moisit partout.

Vâ-myë vyétre èvèth' d'a borsèttà kyè d'ëntënda.

Il vaut mieux être léger du porte-monnaie que de la raison.

I fô rëplhëyië o fingn' dèmëntë kyë bàlhe soëï.

Il faut réduire le foin pendant que le soleil donne.

Eï lhy'à pâ dè fômîre sën foûà.
Il n'y a pas de fumée sans feu.

E krapënèöü è yè kàïon son rën bon ky' oûn yâdo kyë son moorth'.

Les avares et les cochons ne sont bons qu'une fois morts.

Cëth' kyë lh'ëngrïndz'ê voûîpe, dëï savëï kôréï.

Celui qui chicane les guêpes doit savoir courir.

De quel parti est le diable ?

Avouï é dèraré z'élekchon

Votéri po le diablo, porvu que sussé gripiou.

On a dzamé avouï dré que le diablo taré ristou.

Entendu aux dernières élections

Je voterai pour le diable, pourvu qu'il soit radical.

On n'a jamais entendu dire que le diable était conservateur !

Eugène Devanthey.

Patois de Monthey, Valais.